

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I

F a k u l t a p r á v n í k á

K a t e d r a ú s t a v n í h o a e v r o p s k é h o p r á v a

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(Posudek oponenta diplomové práce)

Práci předložil student: **Sára Allafová**

Název práce: Smlouva v právu anglickém a velšském s přihlédnutím k právu Evropské unie

OPONENT:

Mgr. et Mgr. Renáta Vokrojová

1. CÍL PRÁCE:

Analýza uplatňování právní úpravy anglických a velšských smluv ve vztahu k unijnímu právu, výzkum odlišností a shod, srovnání, jak tento členský stát dodržuje své závazky vůči EU, případný dopad tzv. brexitu v této oblasti práva.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ, STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

V úvodu autorka formuluje cíl práce tak, že (práce) *popisuje a vysvětluje, co znamená anglický kontrakt, tak jak je vyučován na právních školách a aplikován v právní praxi*. Představuje strukturu diplomové práce, kterou rozdělila na šest kapitol, z nichž čtyři *jsou věnovány pouze anglickému kontraktu* (první popisuje jeho nezbytné náležitosti, způsobilost osob uzavírat *kontrakt*, jeho formy a obsah, druhá způsoby uzavírání *kontraktu*, jeho závaznost, vykonatelnost, důsledky porušení *kontraktu*, třetí zprostředkovává názor tří soudců, kteří rozhodovali ve sporu, který se týkal soudní vynutitelnosti plnění slibu uvedeného v reklamě na lék proti chřipce a stal se významným precedentem a čtvrtá se věnuje popisu způsobů ukončení smlouvy). Pátá kapitola informuje o právní úpravě smluv v EU a šestá převážně předkládá základní informace o vzniku a zániku členství Spojeného království v EU.

Pokud jde o rozložení a šíři jednotlivých částí obsahu, zjistíme, že z 97 stran je zde 81 stran převážně překladů učebnic anglického smluvního práva (E. Peel, J. Poole, E. McKendrick, R. Taylor a D. Taylor). Překlad některých právních termínů je však nepovedený a terminologicky nestandardní. Jako první čtenáře zaujme důsledné používání slova *kontrakt* ve vztahu k anglickému smluvnímu právu, ačkoli v právu EU autorka používá zavedený výraz *smlouva* (viz např. kapitola pátá, kde navíc v samotném názvu užívá oba termíny ve smyslu, který naznačuje neexistující významový rozdíl).

Práce je prokládána jednoznačnými výroky, které nemají oporu v citaci, a není jasné, jak k nim autorka dospěla, např. str. 3: *Anglické právo je historicky charakteristické pro neformální formy - ústní formu, případně konkludentní uzavírání smluv*. Historicky to bude nejspíš charakteristické pro určité typy smluv obecně. Str. 92 - *Anglické právo tak zcela očividně porušuje právo EU, když v obchodech cenu u zboží považuje pouze jako orientační, a teprve vůlí zákazníka je proces určení ceny zahájen*. Str. 93 - *Otázka toho, do jaké míry se Spojené království cítí být vázáno právem EU je však diskutabilní a ústavní právníci na ni nedokážou poskytnout uspokojující odpověď*.

Jiné výroky, ač ocitovány, poukazují na nepochopení či neznalost problematiky na straně autorky, např. na str. 6: *Vzhledem k nespravedlivosti práva může za určitých podmínek i takto právně nevymahatelný kontrakt být vymahatelný, a to pod doktrínou ekvity*. Uplatnění maxim ekvity je však plně v diskreční pravomoci soudců. Případ *Hedley Byrne v Heller (1964, str. 19,)* je především důležitý proto, že rozšířil původní princip bližního z případu *Donoghue v Stevenson* o princip konkrétního vztahu mezi žalobcem a žalovaným, aby bylo možné se domáhat náhrady škody za ekonomické ztráty způsobené nedbale poskytnutými informacemi. Str. 45 - *Anglické právo proto vytvořilo tzv. poštovní pravidlo. Toto pravidlo stanoví, že nabídka byla učiněna na místě, ze kterého byla pošta odeslána* – tzv poštovní pravidlo se týká účinnosti sdělení příjemce o akceptaci návrhu (nevztahuje se např. na odvolání návrhu), tedy přijetí je účinné v okamžiku odeslání dopisu s přijetím návrhu poštou, tudíž se jedná o čas a místo uzavření smlouvy. Navrhovatel však může v návrhu požadovat tzv. skutečné doručení, a to do určitého data, čímž změni poštovní pravidlo a akceptace je účinná, pokud je včas doručena navrhovateli. Str. 50 - *Je i v nejlepším zájmu nabízející strany, aby se dozvěděla, zda je její nabídka přijata či nikoliv. Anglické právo ale na tyto situace nemá žádné řešení a případy je nutné řešit individuálně*. – k tomu se vyjadřuje např. Lord Denning v případě *Entores Ltd v. Miles Far East Corporation (1995)*. Str. 57, 58 – *carbolic smoke ball* nebyla *karbolická kouřová kulička*, ale gumový míček s trubičkou, vyplněný dezinfekčním prostředkem v prášku – mačkáním míčku se vpravil do nosních dírek a měl údajně ochránit uživatele před chřipkou.

Anglicismy a neobratné překlady – str. 5 - *utvrzení dluhu vůči věřiteli, risk* místo riziko, *vytvořit škodu* místo způsobit, *byl vytvořen kontrakt* místo uzavřen, (str. 8), v oblasti *obchodního práva společností* místo práva obchodních společností, práci sice odvedl, ale byla *defektivní* místo vadná, defektní (str. 17), *doslovná expresivně vyjádřená ujednání* místo *výslovná ujednání* (str. 22, 30), *začlenění oznámením* místo oznámení o vynětí z odpovědnosti (str. 27), tento překlad poukazuje na nepochopení anglického výrazu, rovněž i na str. 28 *začlenění v dohadovacím procesu a zvykem/obyčejem*. Str. 30 - *obchodní komerční kontrakty* místo obchodní smlouvy, str. 37, 40, 41, 42, 45 atd. - *pozvánka k vytvoření nabídky* místo výzva k jednání, str. 39 - *o které jsme požádali* místo na jehož cenu jsme se ptali, *závazná*

objednávka místo pevný návrh, str. 42 - *reklamy na dvoustranné kontrakty* místo reklamy jako jednostranné smlouvy, str. 46 - *nabídka je již zničena* místo návrh je zrušen (protinávrhem), str. 47 - *Odpověď tedy musí být zrcadlovitá k nabídce* – místo Přijetí musí být zrcadlovým odrazem návrhu, tzn., musí přesně odpovídat návrhu, str. 48 - *komunikace přijetí* místo sdělení přijetí, str. 55 - *consideration* znamená ve smluvním právu protiplnění (!), nikoli slib, proto autorce nedává smysl jí špatně přeložená věta na str. 57 - *slib musí jít od osoby, které je slibováno*, str. 57 - Případ, který *hýbe kontrakty*.

V kapitole páté se autorka věnuje právní úpravě smluv v EU. Až na krátký závěr obsahující notoriety plynou tyto informace jaksi rovnoběžně vedle informací o anglických smlouvách, aniž by se významněji střetly prostřednictvím srovnání vzájemného ovlivnění, uvedení shod a rozdílů. Výzva k jednání je před smluvní fází jednání, jde o specifický anglický právní pojem (*concept*), nikoli doktrínu. Není důvod pro její zakazování prostřednictvím směrnic EU. Pravidlo, že vystavené zboží v obchodech je pouze výzvou k jednání, neznámá, že by byla cena měněna dle libovůle obchodníka. Naopak, tzv. klamavé ceny (*misleading prices*) jsou nezákonné.

Ani závěrečná kapitola nenaplnila očekávání založené cílem práce, navíc její nadpis příliš rozměšňuje podstatu dané problematiky.

Pozitivním aspektem diplomové práce je vynaložené překladatelské úsilí, které po zásadní korektuře nemusí být zbytečné.

Grafická úprava, citace i odkazy odpovídají normě.

3. OTÁZKY K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Vysvětlete na příkladech anglické pojetí tzv. unilaterálních a bilaterálních smluv.
- b) Promítla se koncepce ochrany spotřebitelů v EU do smluvního práva Velké Británie?

4. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Dobře

Datum: 2. 5. 2018

Podpis:

